

14 Jak tłumaczyć?

Tłumaczenie pojedynczych wyrazów występujących w *Business English* nie powinno nastręczać trudności przy założeniu, że dysponujemy dobrym słownikiem specjalistycznym. Również tłumaczenie dwóch wyrazów przedzielonych „of” jest proste (np. *letter of credit* – list kredytowy), podobnie jak dwa wyrazy bez „of” np. *tax charge* – obciążenie podatkowe.

Kłopoty pojawiają się przy złożeniach wielowyrazowych, bowiem brak klasycznej deklinacji w języku angielskim uniemożliwia niejednokrotnie podjęcie decyzji, od którego wyrazu mamy rozpocząć tłumaczenie. Nie ma tu określonych zasad, przy czym w *American English*, częściej niż w *British English*, pojawiają się swojego rodzaju „tasiemce”, sprawiające tłumaczom olbrzymie kłopoty. Na podstawie doświadczeń i obserwacji można zaproponować następujące sugestie tłumaczenia:

Od końca

capital asset pricing model – model wyceny aktywów kapitałowych

capital-debt ratio – współczynnik zadłużenia do kapitału

participating life insurance – ubezpieczenie na życie z udziałem własnym

Od początku

carrying forward of unused tax credit – przeniesienie niewykorzystanej ulgi podatkowej

cash flow from operating activities – przepływy środków pieniężnych z działalności operacyjnej